

Options

Traducteur de conférence

Traducteur-rédacteur

Traducteur du domaine des banques et des affaires

Traducteur-traductologue

Langue principale d'enseignement :

Français ☒ Anglais ☐ Arabe ☒

Campus où le programme est proposé : CSH

OBJECTIFS

Le Master en traduction de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB) vise à former des traducteurs polycompétents, alliant maîtrise linguistique, expertise technologique et savoir-être professionnel.

Conçu pour répondre aux exigences actuelles du marché, ce programme développe chez les étudiants les compétences indispensables pour exceller dans les différents secteurs de la traduction. Décliné en quatre options (Traducteur de conférence, Traducteur-rédacteur, Traducteur du domaine des banques et des affaires et Traducteur-traductologue), il permet aux futurs traducteurs de se spécialiser tout en consolidant un socle de compétences clés, notamment :

- **La maîtrise linguistique et culturelle :** démontrer une connaissance approfondie des langues sources et cibles, tout en intégrant les particularités socio-culturelles propres à chaque contexte de communication.
- **L'approche stratégique de la traduction :** adopter des méthodes de traduction adaptées aux spécificités des textes, tout en tenant compte des apports et des limites de la traduction automatique dans le processus.
- **L'utilisation optimisée des technologies :** exploiter efficacement les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) pour la gestion de projet, la localisation, la révision et la post-édition, en maximisant leur potentiel dans le flux de travail.
- **La gestion de projet collaborative :** Planifier et organiser le flux de travail au sein d'une équipe, en développant l'autonomie, la gestion du temps, la résilience face au stress et le respect rigoureux des délais.
- **L'esprit critique et la créativité face à l'IA :** analyser avec discernement les données issues des technologies basées sur l'intelligence artificielle, tout en développant une approche créative pour résoudre les problèmes de traduction.
- **La conduite de projet entrepreneurial éthique :** piloter un projet en respectant les principes déontologiques et les standards de qualité, en suivant fidèlement le cahier des charges défini par le chef de projet et en répondant aux attentes du client.

COMPÉTENCES

Compétences communes aux quatre options

- Pratiquer une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels
- Collaborer d'une manière efficace et éthique avec les différents acteurs du monde professionnel
- Adapter la théorie à la pratique traductionnelle
- Utiliser efficacement les outils et applications numériques pertinents pour optimiser le processus de traduction et assurer une gestion efficace du flux de travail.

Compétence spécifique à l'option Traducteur de conférence

- Produire différents types de documents propres au domaine des organisations.

Compétence spécifique à l'option Traducteur-rédacteur

- Produire divers types de contenus adaptés aux différentes plateformes et publics cibles.

Compétence spécifique à l'option Traducteur du domaine des banques et des affaires

- Produire divers types de documents propres au domaine des banques et des affaires.

Compétence spécifique à l'option Traducteur-traductologue

- Produire une recherche dans le domaine de la traductologie.

CONDITIONS D'ADMISSION

- Maîtrise de l'arabe (langue A), du français (langue B ou C) et de l'anglais (langue B ou C)
- Détention
 - d'une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission des équivalences de l'USJ.
 - d'une équivalence de la licence du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur si cette licence n'est pas décernée par l'Université libanaise.

Dans tous les cas :

- Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.
- L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en master.

UE/CRÉDITS ATTRIBUÉS PAR ÉQUIVALENCE

Tout étudiant ayant réussi l'ensemble des unités d'enseignement (UE) d'une des quatre options du Master en traduction obtient, par équivalence, les 60 crédits d'UE communes à toutes les options du programme, s'il souhaite s'inscrire à une autre option de ce programme.

Tout transfert d'un programme à un autre au sein de l'ETIB ou d'une autre université est soumis à la validation de la Commission d'équivalence de l'USJ. En cas d'accord, le nombre de crédits obtenus par équivalence ne peut dépasser 50% des crédits du programme d'études.

EXIGENCES DU PROGRAMME

UE obligatoires (120 crédits)

UE obligatoires - Tronc commun (60 crédits), UE obligatoires relative à l'option (60 crédits)

UE obligatoires - Tronc commun (60 Cr.)

Colloques et conférences 1 (4 Cr.). Colloques et conférences 2 (2 Cr.). Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets (4 Cr.). Domaine littéraire anglais - arabe - anglais (2 Cr.). Gestion de blogs (2 Cr.). Histoire de la traduction (2 Cr.). Langue adaptée à la recherche 1 (2 Cr.). Langue adaptée à la recherche 2 (2 Cr.). Localisation (2 Cr.). Marketing digital et communication (2 Cr.). Pédagogie de la traduction (2 Cr.). Rapport de stage (8 Cr.). Révision/Post-édition (4 Cr.). Séminaire 1 (2 Cr.). Séminaire 2 (2 Cr.). TA/TAO 1 (4 Cr.). TA/TAO 2 (2 Cr.). Terminologie : réflexion et pratique (2 Cr.). Traduction et interprétation communautaires (2 Cr.). Traductologie : analyse réflexive (4 Cr.). Traduire le théâtre : du texte à la performance 1 (2 Cr.). Traduire le théâtre : du texte à la performance 2 (2 Cr.).

UE obligatoires – option : Traducteur de conférence (60 Cr.)

Diction et traduction - Traducteur de conférence (2 Cr.). Domaine des conférences anglais - arabe (4 Cr.). Domaine des conférences anglais - français (2 Cr.). Domaine des conférences arabe - anglais (2 Cr.). Domaine des conférences arabe - français (2 Cr.). Domaine des conférences français - anglais (2 Cr.). Domaine des conférences français - arabe (2 Cr.). Domaine des correspondances diplomatiques (2 Cr.). Domaine des traités et des conventions (2 Cr.). Domaine géopolitique anglais - arabe (4 Cr.). Domaine géopolitique arabe - français / anglais - français (2 Cr.). Domaine géopolitique français - arabe (4 Cr.). Domaine pétrole et gaz (2 Cr.). Droit international public (2 Cr.). Rapport de mission (2 Cr.). Examens ONU (4 Cr.). Géopolitique de l'espace (2 Cr.). Interprétation de liaison (4 Cr.). Rédaction de procès-verbaux et de comptes rendus analytiques (2 Cr.). Séminaire - Traducteur de conférence (2 Cr.). Simulation de conférences (2 Cr.). Techniques de la négociation (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 1 (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 2 (2 Cr.). Traduction à vue (2 Cr.).

UE obligatoires – option : Traducteur-rédacteur (60 Cr.)

Animation de blogs (2 Cr.). Atelier du journal télévisé (2 Cr.). Copywriting (4 Cr.). Création de contenu multilingue (2 Cr.). Diction et traduction - Traducteur-rédacteur (2 Cr.). Domaine médiatique anglais - arabe (4 Cr.). Domaine médiatique anglais - français (2 Cr.). Domaine médiatique arabe - anglais (2 Cr.). Domaine médiatique arabe - français (2 Cr.). La langue dans les écosystèmes décentralisés (2 Cr.). Domaine médiatique français - arabe (2 Cr.). Droit des médias et de la communication (2 Cr.). Du reportage à la production (4 Cr.). Écriture (anglais) 1 (2 Cr.). Écriture (anglais) 2 (2 Cr.). Écriture (arabe) (4 Cr.). Écriture (français) 1 (2 Cr.). Écriture (français) 2 (2 Cr.). Initiation au journalisme radio (2 Cr.). Maquette sur support informatique (2 Cr.). Séminaire - Traducteur-rédacteur (2 Cr.). Traduction audiovisuelle 1 (4 Cr.). Traduction audiovisuelle 2 (4 Cr.). Traduction pour agences de presse (2 Cr.).

UE obligatoires – option : Traducteur du domaine des banques et des affaires (60 Cr.)

Actualité des affaires (anglais) (2 Cr.). Actualité des affaires en arabe (2 Cr.). Actualité des affaires en français (2 Cr.). Des contrats et des obligations (2 Cr.). Domaine arbitrage arabe - anglais / français - anglais (2 Cr.). Domaine arbitrage français - arabe / anglais - arabe (4 Cr.). Domaine banques et marchés financiers anglais - arabe (4 Cr.). Domaine banques et marchés financiers arabe - anglais / français - anglais (2 Cr.). Domaine banques et marchés financiers arabe - français / anglais - français (2 Cr.). Domaine banques et marchés financiers français - arabe (4 Cr.). Domaine de la finance islamique (2 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) anglais - arabe (2 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) arabe - anglais (4 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) arabe - français / anglais - français (2 Cr.). Domaine juridique (les sociétés) français - arabe (2 Cr.). La langue dans les écosystèmes décentralisés (2 Cr.). Domaine secteurs économiques anglais - arabe (2 Cr.). Domaine secteurs économiques arabe - anglais (2 Cr.). Domaine secteurs économiques arabe - français / anglais - français (2 Cr.). Domaine secteurs économiques français - arabe (2 Cr.). Droit bancaire (2 Cr.). Droit du commerce international (2 Cr.). Finances : concepts et textes (2 Cr.). Les mots et le droit (2 Cr.). Séminaire - Traducteur du domaine des banques et des affaires (2 Cr.). Traduction de documents officiels (2 Cr.).

UE obligatoires – option : Traducteur-traductologue (60 Cr.)

Actualité de la recherche en traductologie (4 Cr.). Atelier de mémoire (4 Cr.). Cognition et traductologie (4 Cr.). Domaine philosophique (2 Cr.). Domaine traductologique 1 (4 Cr.). Domaine traductologique 2 (4 Cr.). Forum de mémoire (4 Cr.). Initiation à la lecture analytique (4 Cr.). Note de recherche (4 Cr.). Préparation de mémoire (4 Cr.). Présentation de la recherche (2 Cr.). Révision (2 Cr.). Séminaire - Traducteur-traductologue (2 Cr.). Soutenance de mémoire (8 Cr.). Stage intra-muros (8 Cr.).

PLAN D'ÉTUDES PROPOSÉ

Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE obligatoires - Tronc commun		
103LEAEM1	Domaine littéraire anglais - arabe - anglais	2
103TTP1M1	Traduire le théâtre : du texte à la performance 1	2
103TRARM1	Traductologie : analyse réflexive	4
103TAO1M1	TA/TAO 1	4
103MDCOM1	Marketing digital et communication	2
103COCNM1	Colloques et conférences 1	4
	Total	18
UE obligatoires – option : Traducteur de conférence		
103PGAZM1	Domaine pétrole et gaz	2
103DCCBM1	Domaine des conférences anglais - français	2
103TCFAM1	Domaine des conférences français - arabe	2
103SIMUM1	Simulation de conférences	2
103TSF1M1	Traducteurs sans frontières 1	2

103DTRCM1	Diction et traduction - Traducteur de conférence	2
	Total	12
UE obligatoires – option : Traducteur-rédacteur		
103DMAFM1	Domaine médiatique arabe - français	2
103TAV1M1	Traduction audiovisuelle 1	4
103ECRBM1	Écriture (français) 1	2
103IAJRM1	Initiation au journalisme radio	2
103DDMCM1	Droit des médias et de la communication	2
	Total	12
UE obligatoires – option : Traducteur du domaine des banques et des affaires		
103SECAM1	Domaine secteurs économiques anglais – arabe	2
103SEVBM1	Domaine secteurs économiques arabe – français / anglais – français	2
103BMVCM1	Domaine banques et marchés financiers arabe – anglais / français – anglais	2
103DJEAM1	Domaine juridique (les sociétés) anglais – arabe	2
103DDCIM1	Droit du commerce international	2
103AFFAM1	Actualité des affaires en arabe	2
	Total	12
UE obligatoires – option : Traducteur-traductologue		
103ARETM1	Actualité de la recherche en traductologie	4
103PRREM1	Présentation de la recherche	2
103DPHIM1	Domaine philosophique	2
103REVIM1	Révision	2
103S1TTM1	Séminaire - Traducteur-traductologue	2
	Total	12

Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE obligatoires – Tronc commun		
103RPEDM2	Révision/Post-édition	4
103PTRAM2	Pédagogie de la traduction	2
103TTP2M2	Traduire le théâtre : du texte à la performance 2	2
103TREPM2	Terminologie : réflexion et pratique	2
103GDBLM2	Gestion de blogs	2
103CLC2M2	Colloques et conférences 2	2
	Total	14
UE obligatoires – option : Traducteur de conférence		
103TCAFM2	Domaine des conférences arabe – français	2
103TCBCM2	Domaine des conférences français – anglais	2
103CGBAM2	Domaine géopolitique français – arabe	4
103TRAVM2	Traduction à vue	2

103ILIAM2	Interprétation de liaison	4
103TFIIM2	Traducteurs sans frontières 2	2
	Total	16
UE obligatoires – option : Traducteur-rédacteur		
103DMFAM2	Domaine médiatique français - arabe	2
103TAV2M2	Traduction audiovisuelle 2	4
103CDCMM2	Création de contenu multilingue	2
103CRIAM2	Écriture (arabe)	4
103RPPRM2	Du reportage à la production	4
	Total	16
UE obligatoires – option : Traducteur du domaine des banques et des affaires		
103FCETM2	Finances : concepts et textes	2
103ECVAM2	Domaine secteurs économiques français – arabe	2
103SEVCM2	Domaine secteurs économiques arabe – anglais	2
103COBLM2	Des contrats et des obligations	2
103BAFEM2	Domaine banques et marchés financiers arabe – français / anglais – français	2
103JAFEM2	Domaine juridique (les sociétés) arabe – français / anglais – français	2
103DRBAM2	Droit bancaire	2
103AFFBM2	Actualité des affaires en français	2
	Total	16
UE obligatoires – option : Traducteur-traductologue		
103DTR1M2	Domaine traductologique 1	4
103INLAM2	Initiation à la lecture analytique	4
103COGTM2	Cognition et traductologie	4
103NRECM2	Note de recherche	4
	Total	16

Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE obligatoires – Tronc commun		
103HISTM3	Histoire de la traduction	2
103LAR1M3	Langue adaptée à la recherche 1	2
103TINCM3	Traduction et interprétation communautaires	2
103SMT1M3	Séminaire 1	2
103MSE2M3	Séminaire 2	2
	Total	10
UE obligatoires – option : Traducteur de conférence		
103TCAEM3	Domaine des conférences arabe - anglais	2
103TCEAM3	Domaine des conférences anglais - arabe	4
103DGEAM3	Domaine géopolitique anglais - arabe	4

103DTECM3	Domaine des traités et des conventions	2
103RPCAM3	Rédaction de procès-verbaux et de comptes rendus analytiques	2
103TNEGM3	Techniques de la négociation	2
103GPSPM3	Géopolitique de l'espace	2
103SCONM3	Séminaire - Traducteur de conférence	2
	Total	20
UE obligatoires – option : Traducteur-rédacteur		
103DMEAM3	Domaine médiatique anglais – arabe	4
103DMCBM3	Domaine médiatique anglais – français	2
103DMAEM3	Domaine médiatique arabe – anglais	2
103TAGPM3	Traduction pour agences de presse	2
103COWRM3	Copywriting	4
103ECE1M3	Écriture (anglais) 1	2
103ATLJM3	Atelier du journal télévisé	2
103TRSEM3	Séminaire – Traducteur-rédacteur	2
	Total	20
UE obligatoires – option : Traducteur du domaine des banques et des affaires		
103MFEAM3	Domaine banques et marchés financiers anglais - arabe	4
103DJFAM3	Domaine juridique (les sociétés) français - arabe	2
103DJAEM3	Domaine juridique (les sociétés) arabe - anglais	4
103DARCM3	Domaine arbitrage arabe - anglais / français - anglais	2
103TRDOM3	Traduction de documents officiels	2
103LMEDM3	Les mots et le droit	2
103AFFCM3	Actualité des affaires (anglais)	2
103SMINM3	Séminaire - Traducteur du domaine des banques et des affaires	2
	Total	20
UE obligatoires – option : Traducteur-traductologue		
103ATMTM3	Atelier de mémoire	4
103SINMM3	Stage intra-muros	8
103DTR2M3	Domaine traductologique 2	4
103FORMM3	Forum de mémoire	4
	Total	20

Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE obligatoires – Tronc commun		
103LOCLM4	Localisation	2
103LAR2M4	Langue adaptée à la recherche 2	2
103DESPM4	Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4
103TAO2M4	TA/TAO 2	2

103SREPM4	Rapport de stage	8
	Total	18
UE obligatoires – option : Traducteur de conférence		
103GACBM4	Domaine géopolitique arabe - français / anglais - français	2
103DCDIM4	Domaine des correspondances diplomatiques	2
103RAPMM4	Rapport de mission	2
103EXONM4	Examens ONU	4
103DIPCM4	Droit international public	2
	Total	12
UE obligatoires – option : Traducteur-rédacteur		
103LLEDM4	La langue dans les écosystèmes décentralisés	2
103ECFRM4	Écriture (français) 2	2
103ECE2M4	Écriture (anglais) 2	2
103ANBGM4	Animation de blogs	2
103MSSIM4	Maquette sur support informatique	2
103DTRAM4	Diction et traduction – Traducteur-rédacteur	2
	Total	12
UE obligatoires – option : Traducteur du domaine des banques et des affaires		
103MFFAM4	Domaine banques et marchés financiers français - arabe	4
103FAEAM4	Domaine arbitrage français - arabe / anglais - arabe	4
103LLEDM4	La langue dans les écosystèmes décentralisés	2
103ISLBM4	Domaine de la finance islamique	2
	Total	12
UE obligatoires – option : Traducteur-traductologue		
103PMEEM4	Préparation de mémoire	4
103SOMEM4	Soutenance de mémoire	8
	Total	12

DESCRIPTIFS DES UE


UE obligatoires – Tronc commun

103COCNM1	Colloques et conférences 1	4 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à deux interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.

103CLC2M2	Colloques et conférences 2	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à quatre interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par



d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.

103DESPM4	Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement propose une analyse approfondie des dimensions éthiques associées à la pratique de la traduction, en mettant particulièrement l'accent sur le développement des compétences entrepreneuriales et la concrétisation de projets.

Les étudiants seront immergés dans les principes fondamentaux de la déontologie professionnelle en traduction, en se concentrant sur les questions éthiques propres aux contextes multiculturels et aux divers domaines spécialisés. Ils auront l'opportunité de développer une compréhension critique des dilemmes éthiques fréquemment rencontrés dans la profession de traduction et d'explorer des stratégies pour y répondre de manière responsable. Parallèlement, cette unité d'enseignement abordera les compétences entrepreneuriales essentielles pour les traducteurs, notamment la gestion de projet, la communication efficace avec les clients, la tarification des services de traduction et la promotion de soi dans le marché professionnel. Les étudiants auront également la possibilité de se familiariser avec des outils et des méthodologies liés à la simulation de projets, simulant ainsi des situations réelles rencontrées par les traducteurs professionnels. Ces exercices favoriseront le développement de compétences pratiques et stratégiques, préparant ainsi les étudiants à relever les défis complexes de la profession de traducteur tout en respectant les normes éthiques les plus élevées.

103LEAEM1	Domaine littéraire anglais - arabe - anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement de niveau avancé en traduction littéraire est destinée aux étudiants de Master souhaitant approfondir l'art et les subtilités de la traduction d'œuvres littéraires entre l'anglais et l'arabe. Ancrée dans les riches traditions des deux langues, elle propose une étude approfondie de la théorie de la traduction littéraire, associée à des exercices pratiques visant à perfectionner les compétences des étudiants.

À travers l'analyse de divers genres littéraires, tels que le roman, la poésie et le théâtre, les étudiants exploreront les défis liés à la transmission de l'expression artistique au-delà des frontières linguistiques. Le programme met un accent particulier sur le perfectionnement des techniques de traduction, en veillant à préserver l'essence, le style et le contexte culturel de l'œuvre originale.

103GDBLM2	Gestion de blogs	2 Cr.
------------------	-------------------------	--------------


Cette unité d'enseignement combine une expertise technique à une compréhension approfondie des interfaces web, en mettant un accent particulier sur les blogs. Son objectif principal est de doter les étudiants des compétences nécessaires pour exprimer, avec une terminologie précise, les dynamiques d'interactions informationnelles au sein des interfaces web.

Dans un second temps, les étudiants mettront en pratique ces principes en créant un blog à travers la plateforme WordPress, ainsi que d'autres plateformes. Cette approche permet aux étudiants de maîtriser non seulement les aspects théoriques liés au comportement des interfaces web, mais également de développer un savoir-faire pratique dans la création et la gestion de blogs.

À l'issue de cette UE, les étudiants seront capables de concevoir, d'optimiser et de gérer un blog en exploitant les principes fondamentaux des interfaces web, tout en assurant une expérience utilisateur engageante.

103HISTM3	Histoire de la traduction	2 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à approfondir la compétence des étudiants dans l'analyse des différentes étapes de l'histoire de la traduction. En adoptant une perspective critique du parcours traductologique, ils seront encouragés à examiner de près l'évolution des approches, des théories et des méthodologies qui ont marqué l'histoire de la traduction. L'exploration des contextes historiques et culturels qui ont influencé la discipline leur permettra de comprendre pleinement l'impact des tendances passées sur les pratiques actuelles de la traduction. Cette unité d'enseignement va au-delà de la simple analyse historique en invitant les étudiants à une réflexion critique sur les développements récents de la traductologie. Ils seront incités à s'engager avec des idées novatrices et à élargir leur compréhension des enjeux contemporains de la traduction. Ainsi, les étudiants seront non seulement bien équipés pour naviguer à travers l'histoire riche de la traductologie, mais aussi pour jouer un rôle actif dans son évolution en intégrant de nouvelles perspectives et approches dans leur réflexion analytique.



103LAR1M3	Langue adaptée à la recherche 1	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement offre aux étudiants la possibilité de développer leurs compétences dans la rédaction d'écrits scientifiques, spécifiquement dans le domaine de la traductologie, en accord avec les normes académiques établies. Elle vise à les familiariser avec les conventions et les exigences propres à la production de travaux de recherche, favorisant ainsi leur capacité à formuler et à présenter des idées de manière claire, précise et conforme aux normes éthiques et académiques.

Au cours de cette UE, les étudiants acquerront une compréhension approfondie des différents genres d'écrits scientifiques liés à la traductologie, conformément aux normes académiques établies. Ils seront guidés dans l'élaboration de travaux de recherche, y compris la rédaction de résumés, de revues de littérature et d'articles académiques. Les normes de citation, la structure des documents académiques et les méthodologies de recherche seront également abordées de manière approfondie.

103LAR2M4	Langue adaptée à la recherche 2	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement met l'accent sur le développement des compétences rédactionnelles des étudiants dans le domaine de la traductologie, conformément aux normes académiques établies. Elle se concrétise par la rédaction d'une note de recherche axée sur une problématique préalablement proposée et envisageable pour publication dans une revue spécialisée en traductologie.

103LOCLM4	Localisation	2 Cr.
------------------	---------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants de maîtriser toutes les activités nécessaires à l'adaptation linguistique et culturelle d'un site électronique ou d'un logiciel à une région donnée, partant de l'analyse des besoins du marché cible jusqu'à sa traduction. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants la capacité d'investir les technologies de l'information et de la communication dans la création de sites web multilingues.

103MDCOM1	Marketing digital et communication	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de doter les étudiants en traduction des connaissances et des compétences nécessaires pour exploiter les stratégies de marketing digital et de communication dans le secteur de la traduction. Les étudiants apprendront à utiliser divers outils et techniques de marketing digital, tout en découvrant comment ces derniers peuvent être appliqués pour promouvoir leurs services de traduction, attirer des clients et développer une présence professionnelle en ligne.

Le programme couvre plusieurs thématiques, notamment l'optimisation de sites web, le marketing de contenu, la gestion des réseaux sociaux, le marketing par courriel, le référencement naturel (SEO) ainsi que la publicité en ligne.

103PTRAM2	Pédagogie de la traduction	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants aux fondements de l'opération pédagogique, avec une attention particulière portée aux spécificités du contexte de la traduction. Les étudiants seront exposés aux approches théoriques et méthodologiques qui sous-tendent l'enseignement et l'apprentissage de la traduction. L'UE vise également à préparer les étudiants à une immersion pratique sur le terrain, en les formant à concevoir des documents pédagogiques qui assurent un alignement entre les objectifs académiques et pédagogiques de la formation. Enfin, elle leur fournit les outils nécessaires pour animer efficacement une classe de traduction, en développant leurs compétences en communication, en gestion de classe et en évaluation des apprentissages.

103SREPM4	Rapport de stage	8 Cr.
------------------	-------------------------	--------------

Le stage vise à offrir à l'étudiant en Master en traduction une expérience professionnelle enrichissante dans une institution qui s'active dans les domaines de la communication, des langues et/ou de la traduction. L'objectif principal est de permettre à l'étudiant d'appliquer les connaissances théoriques acquises au cours de sa formation universitaire dans un contexte professionnel réel.

Le rapport de stage est ainsi un document personnel. L'étudiant y consigne les différentes étapes de son stage pour ensuite les analyser et porter un regard d'ensemble sur sa formation académique à partir de la pratique professionnelle.

103RPEDM2	Révision/Post-édition	4 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement qui s'adresse aux étudiants en Master de traduction a pour objectif de les sensibiliser à l'importance de l'assurance-qualité en traduction dans le contexte professionnel et de les initier aux pratiques de révision des traductions humaines et de post-édition de la traduction automatique.

103SMT1M3	Séminaire 1	2 Cr.
------------------	--------------------	--------------

Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel relevant du domaine de la traductologie.

103MSE2M3	Séminaire 2	2 Cr.
------------------	--------------------	--------------

Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel relevant du domaine de la traductologie.

103TAO1M1	TA/TAO 1	4 Cr.
------------------	-----------------	--------------

Cette unité d'enseignement s'adresse aux étudiants en première année de Master en traduction, toutes options confondues. Elle vise à les initier à la traductique. Les étudiants comprendront les possibilités et les limites de la TA/IA et de la TAO. Ils apprendront aussi à utiliser avec efficacité et rapidité divers outils d'aide à la traduction en vue d'intégrer la TA/TAO à bon escient dans l'exercice de leur profession.

103TAO2M4	TA/TAO 2	2 Cr.
------------------	-----------------	--------------

Cette unité d'enseignement s'adresse aux étudiants en deuxième année de Master en traduction. Elle leur permet d'approfondir leurs connaissances dans le domaine de la TA/TAO, d'utiliser une panoplie de systèmes de TAO afin de choisir judicieusement le plus approprié selon les ressources et les besoins et de rester au diapason par rapport aux technologies évolutives de TA/TAO.

Prérequis : TA/TAO 1 (103TAO1M1)

103TREPM2	Terminologie : réflexion et pratique	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement permet à l'étudiant d'appliquer des stratégies de recherche documentaires en terminologie et de concevoir une terminologie relative au domaine de spécialité. Par le biais de cette UE, les étudiants seront également en mesure de produire des écrits scientifiques dans le domaine de la terminologie.

103TINCM3	Traduction et interprétation communautaires	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement offre aux étudiants en traduction un aperçu à la fois théorique et pratique du rôle des traducteurs et interprètes dans le domaine des services publics. Elle met l'accent sur les multiples enjeux et défis auxquels ces médiateurs culturels et linguistiques sont confrontés, tout en les formant aux stratégies et compétences nécessaires pour assurer une communication fluide et efficace entre les usagers et les prestataires de services dans divers contextes institutionnels.

Le programme couvre plusieurs aspects clés, notamment la prise de notes, la traduction à vue, l'élaboration de glossaires, ainsi que le développement d'une compréhension approfondie des indices de communication verbale et non verbale. Les étudiants acquièrent ainsi les outils nécessaires pour faciliter l'accès à l'information et aux services pour des publics issus de milieux linguistiques et culturels variés, tout en respectant les exigences éthiques et professionnelles du métier.

103TRARM1	Traductologie : analyse réflexive	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement est dispensée en master. Elle n'a pas de prérequis mais constitue un prérequis à la préparation du mémoire de master. Elle contribue à développer chez l'étudiant les deux compétences suivantes : élaborer des stratégies de recherche en traductologie et traduire des textes relevant de la traductologie. Elle permet à l'étudiant d'élaborer son propre cheminement réflexif logique et cohérent en traductologie après avoir assimilé les différentes théories traductologiques et les avoir reliées à sa pratique de traducteur.

103TTP1M1	Traduire le théâtre : du texte à la performance 1	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement propose une initiation approfondie aux enjeux spécifiques de la traduction théâtrale. Les étudiants seront amenés à explorer les défis linguistiques, culturels et performatifs que soulève le passage d'un texte dramatique d'une langue à une autre. Une attention particulière sera portée aux théories contemporaines de la traduction appliquées au théâtre.

L'UE offrira également un aperçu historique du théâtre arabe, en mettant l'accent sur l'évolution du théâtre libanais, depuis ses origines jusqu'à aujourd'hui. Une réflexion critique sera menée autour des spécificités du langage théâtral dans le monde arabe, notamment les tensions entre arabe standard et dialectes locaux, dans un contexte de diglossie ou de pluriglossie.

Des ateliers pratiques viendront compléter l'approche théorique : les étudiants y seront invités à pratiquer l'écriture pour le théâtre considérée comme une phase préparatoire à la traduction théâtrale.

103TTP2M2	Traduire le théâtre : du texte à la performance 2	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement prolonge les acquis théoriques et pratiques du cours « Traduire le théâtre : du texte à la performance 1 ». Elle plonge les étudiants au cœur d'un projet de traduction collective, les invitant à expérimenter concrètement les différentes étapes du processus : lecture et analyse du texte source, repérage des enjeux linguistiques et culturels, élaboration de stratégies de traduction, répartition des tâches, soumission du texte à un metteur en scène ou à un spécialiste du théâtre, et intégration des retours critiques.

Ce travail pratique vise à sensibiliser les étudiants à la nature fondamentalement collaborative de la traduction théâtrale, à l'articulation entre l'acte de traduction et les exigences de la scène. Il leur permettra de mesurer l'écart entre le texte traduit sur papier et son adaptation scénique, et d'appréhender le rôle du traducteur comme médiateur entre l'écriture dramatique et la performance.

UE obligatoires – option : Traducteur de conférence

103DTRCM1	Diction et traduction - Traducteur de conférence	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants en traduction aux fondements et aux principes de la prise de parole en public. Elle vise à leur fournir les compétences nécessaires pour s'exprimer oralement de manière structurée dans divers formats, tout en développant leur aisance et leur assurance.

Cette formation est particulièrement pertinente dans le cadre de conférences internationales et autres forums où les traducteurs peuvent être amenés à prononcer des discours, à animer des présentations ou à intervenir en public.

103TCEAM3	Domaine des conférences anglais - arabe	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à familiariser les étudiants avec les différents textes de conférences afin de faciliter leur traduction de l'anglais vers l'arabe. Les étudiants sont appelés à analyser les différents types de textes, à segmenter les phrases et à repérer le registre de langue et la terminologie de ces différents types de textes, dans des conditions temporelles bien délimitées.

103DCCBM1	Domaine des conférences anglais - français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement contribue à développer chez l'étudiant les compétences suivantes : analyser le processus de traduction de différents types de textes (communiqués de presse, discours, compte-rendus, conférences, chartes, résolutions, rapports, etc.) de l'ONU et d'autres organisations internationales et effectuer une traduction adéquate. Elle vise à fournir à l'étudiant des connaissances de base pour sa vie professionnelle par l'analyse de textes et la production d'une traduction adéquate.

103TCAEM3	Domaine des conférences arabe - anglais	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour doter les étudiants des compétences nécessaires à la traduction d'un large éventail de textes et de documents destinés aux conférences et réunions organisées par des institutions internationales, des organisations non gouvernementales spécialisées (ONG) et des agences intergouvernementales. En mettant l'accent à la fois sur la précision linguistique et la compréhension contextuelle, cette unité permet aux étudiants de traiter des documents essentiels au bon fonctionnement de ces entités, tels que des notes de politique générale, des résolutions, des rapports stratégiques et des communications diplomatiques.

103TCAFM2	Domaine des conférences arabe - français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier l'étudiant à la structure, à la formulation et à la terminologie des textes de conférences de diverses natures. L'étudiant se penchera ainsi sur différentes thématiques d'actualité traitées au sein de ces conférences et sera à même de développer plusieurs compétences, dont la capacité à effectuer des recherches dans les deux langues (arabe et français) afin de se familiariser avec le sujet de la conférence et sa terminologie spécifique avant d'entamer la traduction. L'accent sera également mis sur l'élévation du niveau du texte source lors de la traduction, tout en respectant les normes de la langue française. De plus, l'étudiant apprendra à utiliser de manière judicieuse la terminologie propre aux conférences. Enfin, le cours met en avant la nécessité de travailler de manière rapide et efficace, soulignant l'importance cruciale du rapport entre la vitesse de travail et la qualité dans le domaine de la traduction de conférences.

103TCBCM2	Domaine des conférences français - anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier l'étudiant à la traduction de divers textes de conférences du français vers l'anglais pour qu'il puisse développer les compétences relatives à l'analyse de l'opération traduisante de différents types de textes, tels que les communiqués de presse, discours, comptes-rendus, conférences, chartes, résolutions et rapports provenant de l'ONU et d'autres organisations internationales. L'accent est mis sur la traduction appropriée de ces documents, contribuant ainsi à renforcer les compétences essentielles dans ce domaine spécifique de la traduction.

103TCFAM1	Domaine des conférences français - arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de familiariser les étudiants avec les thèmes potentiels abordés au sein des organisations internationales. Elle offre également une opportunité aux étudiants d'acquérir, dans le contexte de la traduction du français vers l'arabe, un style distinctif propre à différents types de documents de conférence.

103DCDIM4	Domaine des correspondances diplomatiques	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour doter les étudiants des compétences et des connaissances essentielles à une communication efficace dans le domaine de la diplomatie. Elle explore les subtilités de la communication diplomatique, y compris les différents types de correspondance, les protocoles diplomatiques, les relations internationales ainsi que l'art de rédiger des messages diplomatiques.

Les étudiants développeront ainsi une compréhension approfondie des usages et des conventions diplomatiques, leur permettant de s'exprimer avec assurance lors d'échanges diplomatiques et de représenter leur pays ou leur organisation avec professionnalisme et élégance.

103DTECM3	Domaine des traités et des conventions	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de développer les compétences nécessaires pour la traduction des traités, conventions et autres textes juridiques normatifs dans les trois langues : arabe, française, et anglaise. Les étudiants pourront ainsi se familiariser à la fois avec la forme et le contenu des accords internationaux, tout en maîtrisant la langue de spécialité, en comprenant les fonctions spécifiques des différents types d'accords ainsi que leurs parties et en acquérant la capacité de transmettre ces éléments d'une langue à une autre.

103DGEAM3	Domaine géopolitique anglais-arabe	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de doter les étudiants d'une compréhension approfondie de la traduction de textes géopolitiques complexes. Elle vise à développer les compétences nécessaires à l'analyse et à la traduction de documents relatifs aux relations internationales, aux dynamiques politiques, aux échanges culturels et aux événements mondiaux.

À travers une approche mêlant discussions théoriques, études de cas et projets de traduction, les étudiants affineront leurs techniques de traduction, renforceront leurs capacités d'analyse critique et développeront une sensibilité accrue aux nuances interculturelles.

103GACBM4	Domaine géopolitique arabe - français/anglais - français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à aider les étudiants à appréhender différents accords et événements ayant marqué l'histoire et servi à tracer les cartes régionales et mondiales, et à traduire, de l'arabe et de l'anglais vers le français, des textes et des documents relatifs à ces accords et à ces événements et des analyses géopolitiques diverses.

103CGBAM2	Domaine géopolitique français - arabe	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement de traduction vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants la compétence d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale.

103PGAZM1	Domaine pétrole et gaz	2 Cr.
------------------	-------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants des compétences nécessaires pour maîtriser tant la forme que le contenu des différents styles de traduction propres aux documents et aux thématiques rencontrés dans l'industrie pétrolière et gazière. À travers des exercices pratiques et des analyses approfondies, les étudiants acquerront une compréhension globale de la terminologie spécifique au secteur, des types de documents (tels que les procédures opérationnelles, les évaluations d'impact environnemental et les documents de conformité réglementaire), ainsi que des contenus thématiques. Cette approche leur permettra de traiter efficacement les tâches de traduction dans ce domaine spécialisé.

103DIPCM4	Droit international public	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à donner une vision d'ensemble du système juridique international contemporain, en couvrant, d'une part, les fondements structurels de l'argumentation juridique dans les relations internationales et d'autre part, une sélection de thèmes de fond gouvernés par les normes internationales. Les étudiants pourront ainsi acquérir les références, les outils théoriques et les connaissances juridiques de base qui leur permettent de faire de la recherche sur des questions de droit international, de perfectionner leur aptitude à la lecture critique de la jurisprudence et de la doctrine et d'effectuer la synthèse des problématiques de base du droit international à travers différents domaines de réglementation.

103RAPMM4	Rapport de mission	2 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement initie les étudiants aux méthodes professionnelles de collecte et d'analyse de l'information en contexte réel. Elle vise à développer leur capacité à mener une enquête de terrain sur un thème précis, à structurer les données recueillies et à produire un rapport de mission conforme aux standards institutionnels. Les étudiants apprennent à définir un cadre d'investigation, à vérifier la fiabilité des sources, à analyser les informations collectées et à en dégager une synthèse claire et argumentée. Une attention particulière est accordée à la structuration du rapport, à la neutralité du style rédactionnel et à la mise en forme des conclusions et recommandations. L'UE se clôture par un projet final consistant à réaliser une mission sur le terrain portant sur un thème lié aux droits de l'homme, incluant la collecte de données, l'analyse, la vérification et la rédaction d'un rapport complet.

103EXONM4	Examens ONU	4 Cr.
------------------	--------------------	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour simuler les défis posés par les examens de compétence linguistique des Nations Unies (LPE), qui se composent de quatre sections : 1) Réception écrite 2) Réception orale 3) Production et interaction écrites et 4) Production et interaction orales. À travers un entraînement ciblé et des exercices pratiques, les étudiants acquerront la confiance et les compétences nécessaires pour aborder ces évaluations cruciales avec succès, les préparant ainsi de manière complète à leur parcours de compétence linguistique au sein des Nations Unies.

103GPSPM3	Géopolitique de l'espace	2 Cr.
------------------	---------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement examine les liens entre l'exploration spatiale, la géopolitique et les relations internationales. L'espace extra-atmosphérique, désormais considéré comme une nouvelle frontière stratégique, fait l'objet à la fois de compétitions et de coopérations entre États. Les étudiants aborderont des thématiques telles que la diplomatie spatiale, la militarisation de l'espace, l'exploitation des ressources spatiales ainsi que le droit spatial international. À travers des discussions critiques, ils analyseront les répercussions des activités spatiales sur la sécurité nationale, le progrès technologique et les mécanismes de gouvernance mondiale.

103ILIAM2	Interprétation de liaison	4 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants appelés à devenir des professionnels de la traduction écrite, de tous les outils nécessaires pour être capables d'interpréter dans le cadre d'échanges informels, de négociations, de visites de sites, en complément de leur intervention écrite. Elle a également pour objectif d'aider les étudiants à développer un esprit de synthèse et d'analyse, d'avoir une excellente maîtrise des langues de travail, de travailler de façon autonome et d'appliquer les règles déontologiques en vigueur dans la profession.

103RPCAM3	Rédaction de procès-verbaux et de comptes rendus analytiques	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour aider les étudiants à acquérir les compétences nécessaires à la rédaction de rapports, de comptes rendus et de procès-verbaux de réunions de travail tenues au sein d'organisations régionales et internationales, avec un accent particulier sur les Nations Unies. Compte tenu du caractère multilingue des échanges dans ces contextes, l'unité vise à permettre aux étudiants de documenter avec précision les discussions se déroulant dans plusieurs langues.

103SCONM3	Séminaire - Traducteur de conférence	2 Cr.
------------------	---	--------------

Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant étranger et portant sur un thème spécifique au domaine des conférences.

103SIMUM1	Simulation de conférences	2 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à aider les étudiants à comprendre comment une conférence s'organise, à déterminer les principaux acteurs dans une conférence et les tâches requises d'un traducteur de conférences avant, pendant et après la tenue d'une conférence dans le cadre d'une organisation gouvernementale et non-gouvernementale ou d'une agence des Nations Unies.

103TNEGM3	Techniques de la négociation	2 Cr.
------------------	-------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour doter les traducteurs des compétences et des connaissances essentielles leur permettant de maîtriser les subtilités de la négociation dans le secteur professionnel de la traduction. L'UE vise à développer une compréhension approfondie des stratégies et des tactiques de négociation, afin que les étudiants puissent s'engager avec confiance dans des interactions fructueuses et productives avec les clients, les agences et les autres parties prenantes.

103TSF1M1	Traducteurs sans frontières 1	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.

103TFIIM2	Traducteurs sans frontières 2	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.

103TRAVM2	Traduction à vue	2 Cr.
------------------	-------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement se concentre particulièrement sur les techniques de la lecture rapide, de « l'oralisation » ou de la déverbalisation. Elle ne prétend nullement former des interprètes, mais plutôt communiquer aux étudiants les concepts de base concernant la théorie du sens, les caractéristiques de l'oral, la célérité et la diligence dans la performance.

UE obligatoires – option : Traducteur-rédacteur

103ANBGM4	Animation de blogs	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est proposée aux étudiants inscrits en deuxième année de Master de Traducteur-rédacteur. Elle a pour objectif de permettre aux étudiants de maîtriser les principes d'écriture adaptés à la lecture à l'écran, de produire un contenu qui se démarque des contenus générés par l'IA et de développer une audience numérique.</p>		
103ATLJM3	Atelier du journal télévisé	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à la production, à la réalisation et à la présentation d'un journal télévisé comme étant une rédaction de chaîne de télévision régie par trois facteurs essentiels : la délimitation temporelle, la conception de l'information (différente dépendamment du type de l'évènement concerné) et la logique de la présentation.</p>		
103COWRM3	Copywriting	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif de former des traducteurs-copywriters compétents et polyvalents, capables de s'adapter aux besoins dynamiques du marché. Les étudiants acquerront les compétences nécessaires pour formuler des slogans publicitaires percutants, exploiter la rhétorique des figures dans le contexte publicitaire, créer des annonces efficaces et rédiger des brochures persuasives.</p>		
103CDCMM2	Création de contenu multilingue	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants des compétences et des connaissances nécessaires pour produire un contenu engageant et de haute qualité à travers différentes langues et cultures. Les étudiants apprendront les principes fondamentaux de la création de contenu efficace, incluant l'analyse du public cible, l'adaptation culturelle, ainsi que l'utilisation d'outils numériques pour la production de contenu. L'UE aborde une variété de types de contenus, tels que les articles, les publications sur les réseaux sociaux, les blogs et le contenu multimédia, en mettant l'accent sur la cohérence et la pertinence culturelle dans des contextes multilingues. Les étudiants exploreront les stratégies de gestion de projets multilingues, notamment la collaboration avec des traducteurs et des localisateurs, et acquerront une expérience pratique à travers des projets concrets.</p>		
103DTRAM4	Diction et traduction - Traducteur-rédacteur	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'introduire les étudiants en traduction aux fondements et aux principes de la présentation orale. Elle vise à les doter de la capacité à s'exprimer oralement sous différentes formes avec aisance et fluidité, leur permettant ainsi de maîtriser cet art dans un cadre professionnel. Cette compétence est particulièrement précieuse lors des conférences internationales et autres forums où ils pourraient être amenés à prononcer des discours ou animer des interventions. À travers des exercices pratiques et des mises en situation, les étudiants développeront la confiance nécessaire pour communiquer de manière claire et impactante devant un public diversifié.</p>		
103DMEAM3	Domaine médiatique anglais - arabe	4 Cr.
<p>L'objectif de cette unité d'enseignement est de doter les étudiants des compétences nécessaires pour traduire de manière précise et appropriée des documents médiatiques. Les étudiants acquerront également la capacité de produire des synthèses d'informations médiatiques dans une langue différente. En outre, tout au long de ce cours, les étudiants développeront la compétence de reformuler fidèlement et avec précision le message de départ, en tenant compte des critères spécifiques propres aux textes médiatiques et publicitaires. Un accent particulier sera mis sur le respect du style journalistique, l'adaptation culturelle et la clarté du message dans le cadre de la communication internationale.</p>		
103DMCBM3	Domaine médiatique anglais - français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est proposée aux étudiants inscrits en deuxième année de Master en traduction, option : traducteur-rédacteur. En adoptant une approche par projet, elle vise la mise en pratique des stratégies à appliquer dans la traduction des textes journalistiques pour véhiculer fidèlement le message et pour « accrocher »</p>		

l'attention d'un lecteur différent du destinataire du papier original. Elle offre aussi la possibilité aux étudiants de publier leurs traductions en ligne dans un blog comme en situation professionnelle.

103DMAEM3	Domaine médiatique arabe - anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants de la capacité à reformuler avec habileté et précision le message source, en respectant les critères spécifiques aux textes médiatiques. Les étudiants apprendront à résumer de manière concise les informations clés provenant d'un ou plusieurs documents médiatiques dans la langue cible, leur permettant ainsi de produire une synthèse complète du contenu médiatique en anglais.

103DMAFM1	Domaine médiatique arabe - français	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier l'étudiant à la traduction de textes médiatiques variés, de l'arabe vers le français en l'aidant à développer les compétences relatives à l'analyse de la phraséologie médiatique et du processus de traduction de différents types de textes médiatiques (titres, chapeaux, brèves, faits divers, petites annonces, mouture, éditorial, etc.).

103LLEDM4	La langue dans les écosystèmes décentralisés	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement initie les étudiants aux principes fondamentaux de la blockchain, des plateformes Web3 et des technologies décentralisées, en leur fournissant les bases nécessaires pour comprendre comment ces innovations transforment les modes de communication et d'interaction en ligne. Elle met en lumière les défis linguistiques et culturels propres à ces espaces en constante évolution, où la terminologie, le style et l'expérience utilisateur restent encore instables.

L'approche est résolument pratique : les étudiants traduisent des supports authentiques tels que des plateformes décentralisées, des applications, des sites web et des interfaces de jeux. L'accent est mis sur le travail entre l'anglais et l'arabe, deux langues où la normalisation terminologique et la localisation sont encore lacunaires dans l'écosystème Web3. À travers des exercices guidés, les étudiants construisent et affinent des glossaires, garantissant précision terminologique et adéquation stylistique aux attentes d'un public global.

103DMFAM2	Domaine médiatique français - arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement porte sur la traduction de l'ensemble des contenus journalistiques, incluant les actualités, les articles, les éditoriaux et les grands titres. Les étudiants exploreront les différentes catégories de nouvelles, qu'il s'agisse d'un événement, d'une analyse ou d'une information régulière, et apprendront à transposer ces contenus avec toutes leurs spécificités vers l'arabe.

103DDMCM1	Droit des médias et de la communication	2 Cr.
------------------	--	--------------

Le droit des médias et de la communication est au cœur des débats actuels sur l'expression de la pensée tant dans la presse écrite et audio-visuelle que sur la toile et les réseaux sociaux ou autres moyens de communication (films, publicité, ouvrages, expositions, etc.). Cette unité d'enseignement consiste à familiariser les étudiants en traduction avec les principes de base et les règles juridiques clefs susceptibles de guider leur démarche de traducteur-rédacteur dans le secteur des médias, tant en matière d'information et de communication que de traduction : liberté d'expression, régimes d'autorisation, répartition des compétences, délits de presse, responsabilité pénale, responsabilité civile, droits d'auteur, protection de la vie privée, etc.

103RPPRM2	Du reportage à la production	4 Cr.
------------------	-------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à former des traducteurs-rédacteurs spécialisés dans le domaine du journalisme, en mettant l'accent sur l'acquisition des techniques essentielles du reportage et de la production médiatique. À travers une approche théorique et pratique, les étudiants développeront les compétences nécessaires pour concevoir et réaliser des reportages écrits et audiovisuels en arabe, en français et en anglais, tout en maîtrisant les principes de la gestion de production dans un cadre médiatique.

L'UE se structure autour de deux axes complémentaires :

- Le reportage : Les étudiants apprendront à mener des enquêtes approfondies, à collecter et traiter l'information de manière rigoureuse, et à la présenter de façon captivante et objective. Ils seront exposés aux différentes étapes de la production d'un reportage, de la recherche initiale à la rédaction, en passant par le choix des angles et des sources.

- La gestion de production : L'UE abordera les notions fondamentales en gestion de la production, incluant l'élaboration de plans de production viables et efficaces pour un établissement médiatique. Les étudiants comprendront les différents systèmes de production, la hiérarchie des niveaux de planification, ainsi que les données nécessaires à l'élaboration de ces plans. Ils apprendront également à effectuer le calcul des besoins en fonction des nomenclatures et des gammes opératoires, et à gérer un projet de production médiatique de bout en bout.

103ECE1M3	Écriture (anglais) 1	2 Cr.
------------------	-----------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'éviter les erreurs de raisonnement tout en insufflant aux étudiants le goût de s'inspirer de techniques d'écriture spécifiques pour une communication efficace dans divers contextes. À travers un savant mélange de concepts théoriques et d'exercices pratiques, les étudiants apprendront à rédiger des contenus clairs, concis et percutants, en mettant l'accent sur la clarté, la cohérence et la prise en compte du public cible.

Après l'analyse et l'examen approfondis de textes et de passages spécifiques, les étudiants seront amenés à sélectionner et à appliquer les techniques acquises lors d'activités pratiques telles que des exercices d'écriture et des évaluations par les pairs. Ces activités leur permettront de développer leur capacité à exprimer des idées avec précision et impact, tout en renforçant leur maîtrise des principes fondamentaux de la communication écrite.

103ECE2M4	Écriture (anglais) 2	2 Cr.
------------------	-----------------------------	--------------

Après avoir été initiés, discuté et analysé des textes et des extraits soigneusement sélectionnés, les étudiants seront amenés à choisir les techniques acquises pour s'engager dans des activités pratiques telles que des exercices d'écriture et des revues par les pairs. Ces ateliers leur permettront de perfectionner leur capacité à communiquer des idées avec précision, tout en explorant de nouvelles marges d'expression.

À l'issue de cette unité d'enseignement, les étudiants seront dotés des principes fondamentaux et des techniques pratiques nécessaires pour exceller tant dans leurs écrits personnels que professionnels. L'accent sera mis sur le renforcement de la clarté, de la cohérence et de l'impact rédactionnel, préparant ainsi les étudiants à répondre aux exigences des divers contextes communicationnels.

103CRIAM2	Écriture (arabe)	4 Cr.
------------------	-------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'introduire les étudiants aux concepts fondamentaux de l'écriture journalistique, tels que la structuration des nouvelles, les méthodes de recherche et de collecte d'informations, ainsi que la vérification des faits. Elle vise à développer leurs compétences dans la rédaction de textes journalistiques efficaces et engageants, en respectant les exigences propres aux différents genres journalistiques, tels que les interviews, les reportages et les articles d'analyse. L'accent est mis sur l'utilisation d'un langage approprié et d'un style adapté aux différents supports médiatiques, qu'ils soient imprimés, numériques ou audiovisuels.

103ECRBM1	Écriture (français) 1	2 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de développer les compétences d'écriture des étudiants en langue française. Elle aborde les aspects fondamentaux de la composition textuelle, mettant l'accent sur la clarté, la cohérence et la créativité dans l'expression écrite. Les étudiants auront l'opportunité d'exprimer leur créativité à travers des projets d'écriture, tout en développant une sensibilité critique à l'égard de leur propre travail et de celui de leurs pairs.

Cette UE favorise une approche interactive de l'écriture, encourageant les étudiants à participer activement, à partager leurs idées et à bénéficier de rétroactions constructives leur permettant de produire des textes clairs, persuasifs et adaptés à différents contextes de communication.

103ECFRM4	Écriture (français) 2	2 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à former des rédacteurs compétents capables de produire des contenus journalistiques de qualité, respectant les normes éthiques et professionnelles propres à la profession. Les étudiants seront encouragés à développer une pensée critique et à affiner leur capacité à communiquer de manière impactante dans le cadre du journalisme francophone contemporain. Des exercices pratiques permettront aux étudiants de mettre en application les concepts étudiés, tandis que des études de cas réelles seront utilisées pour illustrer les défis spécifiques de l'écriture journalistique en français. L'importance de la réactivité et de l'adaptabilité dans un environnement médiatique en évolution constante sera également soulignée.

103IAJRM1	Initiation au journalisme radio	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement propose une initiation au journalisme radio, explorant les techniques d'écriture spécifiques à ce média et les divers formats d'information qu'il englobe. Les étudiants auront l'occasion de développer une compréhension approfondie des aspects uniques du journalisme radio, mettant l'accent sur la narration sonore et l'impact de la voix dans la communication radiophonique.

Le cours comprend une section dédiée au perfectionnement de la voix, avec des exercices pratiques et des conseils sur la modulation, l'articulation et la gestion du rythme. Une partie significative de cette UE sera consacrée à la mise en pratique de ces compétences à travers l'enregistrement en studio d'un « rappel de titres » et d'un portrait radiophonique.

103MSSIM4	Maquette sur support informatique	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement se concentre sur l'importance croissante des éléments visuels dans le marché professionnel, que ce soit pour la promotion de produits, le lancement d'établissements ou la présentation de nouveaux concepts. Elle vise à familiariser les étudiants avec l'utilisation de supports visuels et de les habituer à comprendre la puissance de la « parole visuelle ». Les étudiants acquerront ainsi les compétences techniques nécessaires pour créer des affiches publicitaires percutantes, réaliser des annonces imprimées et composer harmonieusement textes et images dans des brochures.

103TRSEM3	Séminaire - Traducteur-rédacteur	2 Cr.
------------------	---	--------------

Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant étranger et portant sur un thème spécifique à cette option du master.

103TAV1M1	Traduction audiovisuelle 1	4 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement constitue une introduction aux principes fondamentaux et aux techniques de la traduction audiovisuelle. Conçue pour les étudiants souhaitant se spécialiser dans ce domaine, elle explore les spécificités de l'adaptation de contenus destinés à divers supports audiovisuels tels que les films, les programmes télévisés et les vidéos en ligne. Les principaux aspects abordés incluent le sous-titrage, le doublage et le voice-over. Les étudiants découvriront les techniques de synchronisation, de condensation et d'adaptation linguistique pour une lecture fluide et fidèle au message original, s'initieront aux méthodes de synchronisation labiale et de localisation culturelle pour une retransmission naturelle, et apprendront les méthodes de superposition vocale tout en respectant le ton et l'intention du contenu original.

103TAV2M2	Traduction audiovisuelle 2	4 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

S'appuyant sur les connaissances acquises dans le cadre de l'unité «Traduction audiovisuelle 1», cette unité d'enseignement avancée explore en profondeur les complexités de la traduction pour divers médias audiovisuels. Les étudiants y découvriront des techniques de sous-titrage avancées, incluant la gestion des contraintes techniques et temporelles, ainsi que l'audiodescription et la traduction audiovisuelle (TAV) pour les personnes aveugles et malvoyantes. Les méthodologies de doublage et de voice-over seront également approfondies, avec un accent particulier sur la synchronisation et le respect de l'intégrité linguistique et culturelle des œuvres.

L'UE aborde également les considérations éthiques inhérentes à la traduction audiovisuelle, en mettant l'accent sur les enjeux liés à l'accessibilité et au respect des contenus originaux. À travers des projets pratiques et des études de cas concrets, les étudiants affineront leurs compétences, se préparant ainsi à relever les défis complexes de la traduction audiovisuelle dans différents contextes professionnels.

103TAGPM3	Traduction pour agences de presse	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de guider les étudiants dans la découverte du travail au sein d'une agence de presse où la traduction et l'édition de dépêches et d'articles, rédigés en français, en anglais et en arabe par des journalistes d'une agence de presse internationale, sont des missions centrales. Elle offre une immersion pratique dans le processus de traduction et d'édition propre à ces agences, mettant en lumière les compétences spécifiques nécessaires pour opérer dans un environnement journalistique multilingue. Les étudiants auront ainsi l'opportunité d'explorer les nuances de la traduction journalistique, en mettant l'accent sur la rapidité, la précision, et la fidélité au contexte d'origine.

UE obligatoires – option : Traducteur du domaine des banques et des affaires

103AFFCM3	Actualité des affaires (anglais)	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est soigneusement conçue pour doter les étudiants des compétences essentielles à l'analyse, à l'évaluation et à la comparaison des scénarios contemporains dans les vastes domaines de l'entreprise, de la banque et des marchés financiers. Elle s'articule autour d'une exploration immersive des conditions actuelles dans différents pays, permettant aux étudiants de développer une compréhension approfondie des dynamiques complexes qui façonnent les paysages économiques mondiaux.</p> <p>Tout au long de cette UE, les étudiants affineront non seulement leurs capacités d'analyse, mais développeront également un regard comparatif, leur permettant d'évaluer les similitudes et les différences dans les pratiques commerciales, les stratégies bancaires et les tendances des marchés financiers à l'échelle internationale.</p>		
103AFFAM1	Actualité des affaires en arabe	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement est conçue pour permettre aux étudiants de perfectionner les compétences essentielles nécessaires à l'analyse, à l'évaluation et à la comparaison de scénarios contemporains au sein des vastes domaines des affaires, de la banque et des marchés financiers. Tout au long de cette UE, les étudiants affineront non seulement leurs capacités analytiques, mais développeront également une perspective comparative, leur permettant d'évaluer les similitudes et les différences dans les pratiques commerciales, les stratégies bancaires et les tendances des marchés financiers à travers différents pays.</p>		
103AFFBM2	Actualité des affaires en français	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement contribue à développer chez l'étudiant les compétences relatives à l'analyse, à l'évaluation et à la comparaison des situations actuelles de différents pays, dans les domaines des affaires, du secteur bancaire et des marchés financiers.</p>		
103COBLM2	Des contrats et des obligations	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à offrir aux étudiants une compréhension approfondie des différents types de contrats et d'accords couramment rencontrés dans le cadre du travail de traduction professionnelle. Les étudiants étudieront des contrats rédigés dans les trois langues de travail, à savoir l'arabe, l'anglais et le français.</p> <p>L'UE couvre un éventail de types de contrats pertinents pour les traducteurs, tels que les contrats de prestation de services, les contrats de travail indépendant, les accords de confidentialité et les conditions générales de service. Un accent particulier est mis sur l'analyse de ces documents du point de vue du traducteur, en incluant la compréhension de la terminologie juridique, la négociation des termes et le respect des normes du secteur ainsi que des principes déontologiques.</p> <p>À l'issue de cette UE, les étudiants seront en mesure de maîtriser les connaissances et les compétences nécessaires pour rédiger efficacement des contrats dans le cadre de leur carrière de traducteur.</p>		
103DARCM3	Domaine arbitrage arabe - anglais / français - anglais	2 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement a pour objectif d'introduire les étudiants à la notion d'arbitrage, un domaine actuellement privilégié, et de les familiariser avec les divers types de textes à traduire dans ce contexte, ainsi qu'avec la terminologie spécifique qui s'y rattache. Elle vise également à renforcer les compétences de traduction de textes juridiques de l'arabe vers l'anglais et du français vers l'anglais, tout en mettant l'accent sur l'utilisation appropriée de la langue spécialisée dans le domaine de l'arbitrage.</p> <p>Au cours de cette UE, les étudiants seront exposés à une variété de documents juridiques propres à l'arbitrage, tels que des sentences arbitrales, des conventions et des contrats. Ils acquerront une compréhension approfondie des nuances terminologiques et des spécificités linguistiques de ce domaine spécialisé. L'accent sera également mis sur le développement des compétences rédactionnelles nécessaires pour produire des traductions précises et fidèles de textes juridiques complexes.</p>		
103FAEAM4	Domaine arbitrage français - arabe / anglais - arabe	4 Cr.
<p>Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à la notion d'arbitrage qui représente une procédure au cours de laquelle les litiges sont soumis, par accord entre les parties, à un ou plusieurs arbitres chargés de rendre une décision contraignante. En acquérant une maîtrise approfondie tant sur la forme que sur le fond des textes liés</p>		

à l'arbitrage, les étudiants seront en mesure de traduire efficacement une variété de documents relevant de ce domaine, couvrant toutes les combinaisons linguistiques possibles.

103MFEAM3	Domaine banques et marchés financiers anglais - arabe	4 Cr.
------------------	--	--------------

L'objectif de cette unité d'enseignement est de permettre aux étudiants de maîtriser avec aisance à la fois la forme et le contenu des différents styles propres aux divers types de documents et aux thématiques rencontrées dans les domaines de la banque et des marchés financiers.

Cette UE vise ainsi à renforcer la capacité des étudiants à mobiliser leurs compétences cognitives et leurs connaissances en traduction, afin de les appliquer de manière efficace et précise dans ce secteur spécifique.

103BMVCM1	Domaine banques et marchés financiers arabe - anglais / français - anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour initier les étudiants de première année de Master en traduction au domaine des institutions bancaires et financières, en mettant l'accent sur les combinaisons linguistiques arabe-anglais et français-anglais.

Les étudiants acquerront des connaissances fondamentales sur les systèmes bancaires, les marchés financiers ainsi que la terminologie essentielle du secteur financier. À travers des exercices pratiques de traduction, ils développeront les compétences nécessaires pour traduire des textes financiers clés, en veillant à l'exactitude, à la pertinence contextuelle et à la cohérence terminologique.

103BAFEM2	Domaine banques et marchés financiers arabe - français / anglais - français	2 Cr.
------------------	--	--------------

La traduction de textes bancaires et financiers exige une connaissance des différents types de documents utilisés dans le domaine des banques et des marchés financiers. Un traducteur, polyvalent de formation, aurait besoin de s'attarder à l'étude de l'utilité de ces textes dans le travail bancaire et de leur force légale au besoin. Cette unité d'enseignement permet aux étudiants de maîtriser la traduction du fond et de la forme des textes bancaires, de se familiariser avec le style, la structure et la terminologie bancaire tout en appliquant les acquis de la théorie interprétative de la traduction et des savoirs cognitifs et traductionnels acquis en licence.

103MFFAM4	Domaine banques et marchés financiers français - arabe	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants de maîtriser, sur les plans de la forme et du fond, les différents styles propres aux divers types de documents et/ou thèmes, susceptibles d'être traités dans les banques et les marchés financiers. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants la compétence d'investir les savoirs cognitifs et traductionnels relatifs à ce domaine dans l'opération traduisante.

103ISLBM4	Domaine de la finance islamique	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement constitue une introduction au domaine de la traduction bancaire islamique, en mettant l'accent sur les transactions sans intérêts, communément appelées finance islamique. Les étudiants acquerront un aperçu pratique du droit des contrats en islam, des applications de la finance islamique ainsi que des instruments financiers islamiques couramment utilisés sur les marchés libanais et ceux du CCG (Conseil de Coopération du Golfe). Le programme est conçu pour doter les étudiants de la compréhension linguistique et contextuelle nécessaire afin de traduire avec précision et justesse les documents relatifs à la banque islamique, tout en leur permettant de saisir les subtilités de ce domaine spécialisé.


103DJEAM1	Domaine juridique (les sociétés) anglais - arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

L'objectif de cette unité d'enseignement est de familiariser les étudiants avec une compréhension approfondie et nuancée des textes juridiques, en se concentrant spécifiquement sur les jugements, les contrats et les lois.

Étant donné que les documents juridiques constituent le pilier des interactions transfrontalières, cette UE est conçue pour doter les étudiants des compétences nécessaires à une traduction juridique précise et culturellement adaptée de l'anglais vers l'arabe.

103DJAEM3	Domaine juridique (les sociétés) arabe - anglais	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour offrir un apprentissage avancé, une pratique supervisée ainsi que des techniques de traduction de textes juridiques de l'arabe vers l'anglais. Elle fournit un aperçu général du domaine



bancaire et des affaires dans le cadre juridique, tout en contribuant au développement des compétences nécessaires à la traduction de différents types de documents juridiques. À travers des activités interactives intensives, les étudiants acquièrent non seulement une compréhension approfondie de la nature et du processus de traduction des documents juridiques, mais développent également des techniques d'analyse textuelle, une expertise linguistique et une maîtrise terminologique essentielles pour produire des textes juridiques en anglais, précis et conformes aux normes professionnelles.

Cette UE familiarise ainsi les étudiants avec le contenu et la structure des textes juridiques, tout en renforçant leur maîtrise de la grammaire, de la syntaxe et du vocabulaire grâce à une pratique de traduction soutenue.

103JAFEM2	Domaine juridique (les sociétés) arabe - français / anglais - français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à développer les compétences de traduction spécialisée dans le domaine juridique, en mettant l'accent sur les documents relatifs aux sociétés. Les étudiants seront initiés aux nuances spécifiques des textes juridiques arabes liés aux entreprises, avec un focus particulier sur la traduction vers le français. De plus, ils auront l'occasion de perfectionner leurs compétences en traduction inverse, du français vers l'arabe, et du français vers l'anglais, pour couvrir la diversité des besoins de communication dans le contexte juridique.

Différents types de documents juridiques liés aux sociétés y seront abordés, tels que les statuts, les contrats, les décisions de justice et d'autres textes pertinents. Les étudiants seront exposés à des cas pratiques reflétant les défis réels rencontrés dans le domaine juridique des sociétés, les préparant ainsi à traduire de manière précise et contextuellement appropriée.

103DJFAM3	Domaine juridique (les sociétés) français - arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à permettre aux étudiants d'acquérir le vocabulaire juridique du droit des sociétés et des principales opérations effectuées par celles-ci. Il s'agit donc d'une UE où les notions juridiques sont simplifiées pour permettre aux étudiants de maîtriser les termes juridiques français et leur équivalent en arabe, tout en comprenant le contexte dans lequel lesdits termes sont employés.

103LLEDM4	La langue dans les écosystèmes décentralisés	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement initie les étudiants aux principes fondamentaux de la blockchain, des plateformes Web3 et des technologies décentralisées, en leur fournissant les bases nécessaires pour comprendre comment ces innovations transforment les modes de communication et d'interaction en ligne. Elle met en lumière les défis linguistiques et culturels propres à ces espaces en constante évolution, où la terminologie, le style et l'expérience utilisateur restent encore instables.


L'approche est résolument pratique : les étudiants traduisent des supports authentiques tels que des plateformes décentralisées, des applications, des sites web et des interfaces de jeux. L'accent est mis sur le travail entre l'anglais et l'arabe, deux langues où la normalisation terminologique et la localisation sont encore lacunaires dans l'écosystème Web3. À travers des exercices guidés, les étudiants construisent et affinent des glossaires, garantissant précision terminologique et adéquation stylistique aux attentes d'un public global.

103SECAM1	Domaine secteurs économiques anglais - arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de familiariser les étudiants avec l'organisation globale des secteurs économiques et de les doter d'une maîtrise de la terminologie spécifique et du langage associé à ces secteurs. Les étudiants auront l'opportunité d'explorer les ressources particulières essentielles pour le traducteur économique, tout en examinant leurs avantages et inconvénients et d'être bien préparés à la traduction efficace du domaine des secteurs économiques de l'anglais vers l'arabe, en développant leurs compétences linguistiques et leur compréhension approfondie des nuances propres à ce contexte.

103SEVCM2	Domaine secteurs économiques arabe - anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à développer les compétences de traduction des étudiants dans le domaine dynamique des secteurs économiques, de l'arabe vers l'anglais. Elle met l'accent sur l'importance des stratégies de traduction efficaces et explore les défis ainsi que les opportunités spécifiques à ce secteur. Les étudiants acquerront une connaissance approfondie des structures organisationnelles, de la terminologie spécialisée et des subtilités linguistiques propres aux différents domaines économiques. À travers des exercices pratiques, ils affineront leur capacité à transmettre avec précision les complexités des contenus liés aux secteurs économiques en anglais.



103SEVBM1	Domaine secteurs économiques arabe - français / anglais - français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à développer certaines notions économiques et surtout à peaufiner le style de rédaction de textes économiques en français, tout en élargissant le bagage terminologique économique en arabe, en français et en anglais.

103ECVAM2	Domaine secteurs économiques français - arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de former les étudiants à la traduction spécialisée dans le domaine des secteurs économiques du français vers l'arabe. Les étudiants seront immergés dans l'organisation globale de ces secteurs, acquérant ainsi une maîtrise de la terminologie spécifique et du langage propre à ce domaine.

Les étudiants pourront y développer leur capacité à traduire avec précision les nuances inhérentes aux documents relatifs aux secteurs économiques. L'accent sera mis sur l'utilisation adéquate de la terminologie spécialisée, la compréhension des structures organisationnelles et la transmission fidèle du sens dans la langue cible.

103DRBAM2	Droit bancaire	2 Cr.
------------------	-----------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à aider les étudiants à maîtriser les notions de base du droit bancaire, notamment celles qui concernent les banques, leur constitution, le contrôle exercé par la Banque du Liban et d'autres organes, ainsi que les règles de fonctionnement des comptes bancaires et d'autres opérations bancaires, y compris les crédits bancaires.

103DDCIM1	Droit du commerce international	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement se concentre sur l'étude du droit du commerce international, mettant en avant l'action normative des acteurs et les opérations inhérentes à ce domaine. Les objectifs pédagogiques sont multiples : permettre aux étudiants d'acquérir des connaissances essentielles en droit du commerce international, les aider à identifier et comprendre les sources juridiques pertinentes, favoriser une meilleure appréciation de la portée des règles régissant les opérations du commerce international, faciliter la compréhension des processus et dynamiques des mécanismes contractuels associés à ces opérations, et enfin, sensibiliser les étudiants aux enjeux juridiques et stratégiques inhérents au commerce international.

103FCETM2	Finances : concepts et textes	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement s'adresse aux étudiants spécialisés en traduction, en leur offrant une exploration complète des concepts, théories et principes fondamentaux du domaine de la finance. Elle vise à développer une compréhension approfondie de la terminologie financière, des concepts clés et des textes propres à ce secteur.

Ce cours spécialisé a ainsi pour objectif de fournir aux étudiants une base solide en connaissances financières tout en les dotant des compétences linguistiques et de l'expertise thématique nécessaires pour traduire avec précision et cohérence les documents, rapports et textes financiers entre les langues. En mettant l'accent sur les subtilités du langage financier et son contexte, les étudiants acquerront la maîtrise nécessaire pour combler les écarts linguistiques et faciliter une communication efficace dans le secteur financier.

103LMEDM3	Les mots et le droit	2 Cr.
------------------	-----------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement interdisciplinaire met en relation les concepts juridiques et les concepts linguistiques. Il a pour objectifs de permettre à l'étudiant de : comprendre et d'exploiter les outils de la linguistique pour un meilleur accès aux textes juridiques, d'analyser, d'interpréter, de mieux comprendre et partant, de mieux traduire différents genres de textes juridiques à partir d'outils linguistiques, de déceler des éléments de la personnalité de l'auteur d'un texte juridique à partir de l'analyse linguistique et de miser sur l'importance de l'interdisciplinarité. L'objectif ultime de cette UE est de transformer le savoir en comportement et en capacité d'agir et d'ouvrir des perspectives sur l'importance de l'interdisciplinarité dans toute formation.

103SMINM3	Séminaire - Traducteur du domaine des banques et des affaires	2 Cr.
------------------	--	--------------

Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique à cette option.

103TRDOM3	Traduction de documents officiels	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement est dédiée à la formation des étudiants dans le domaine de la traduction assermentée. Elle vise à leur fournir les compétences nécessaires pour réaliser des traductions officielles certifiées par un traducteur assermenté. Les objectifs pédagogiques incluent la maîtrise des normes et procédures spécifiques à la traduction assermentée, la compréhension des responsabilités éthiques et légales du traducteur assermenté, ainsi que l'acquisition des compétences pratiques nécessaires à la production de documents traduits officiels comme les contrats et accords légaux, les documents d'immigration, les documents administratifs (certificats de domicile, certificats de police, autorisations parentales et autres documents administratifs).

UE obligatoires – option : Traducteur-traductologue

103ARETM1	Actualité de la recherche en traductologie	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour permettre aux étudiants de se familiariser avec les recherches et les études les plus récentes dans le domaine de la traductologie et les disciplines connexes. Elle couvre les développements récents, les théories émergentes, les méthodologies innovantes ainsi que les applications pratiques en traduction.

À travers des cours magistraux, des discussions et des projets, les étudiants exploreront les nouvelles avancées dans le domaine et développeront les compétences nécessaires pour analyser de manière critique et appliquer ces connaissances à leur pratique de la traduction.

103ATMTM3	Atelier de mémoire	4 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à renforcer la compréhension et l'application par les étudiants de trois concepts fondamentaux : la réflexion, la problématisation et la critique. Tout au long de cet atelier, les étudiants s'engagent activement dans un processus de réflexion approfondie, apprenant à analyser de manière critique leurs questions de recherche, leurs méthodologies ainsi que leurs résultats. Ils développent des compétences en problématisation, acquérant ainsi la capacité d'identifier et d'articuler les complexités et les défis inhérents à leurs sujets d'étude. De plus, cette UE favorise le développement de l'esprit critique des étudiants, tant sur leurs propres travaux que sur ceux de leurs pairs, dans une dynamique de retour constructif et d'amélioration continue.

103COGTM2	Cognition et traductologie	4 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'introduire les étudiants aux apports des sciences du langage, en particulier les sciences cognitives et neurolinguistiques, dans le domaine de la traductologie. À travers l'exploration des théories et des méthodes de recherche issues de ces disciplines, les étudiants acquerront une compréhension approfondie des processus cognitifs impliqués dans l'acte de traduire.

L'UE aborde des concepts clés tels que la mémoire, la perception, la résolution de problèmes et la prise de décision, en lien direct avec les tâches de traduction. Les étudiants seront également amenés à réaliser des exercices pratiques visant à appliquer les théories cognitives à la pratique traduisante, renforçant ainsi leurs compétences professionnelles et leur capacité à aborder les défis de la traduction avec une perspective éclairée.

103DPHIM1	Domaine philosophique	2 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement se propose de familiariser l'étudiant, par la traduction de textes philosophiques, aux problématiques et notions philosophiques et de lui faire découvrir par des exercices de traduction trois aspects incontournables de la traduction de textes philosophiques, voire de toute traduction : la compréhension « entière » du texte à traduire, ce qui suppose un bagage philosophique minimal susceptible d'être acquis par l'épreuve de « vivre » le texte de l'intérieur, la proposition d'une traduction personnalisée impliquant un engagement de toutes les capacités cognitives de l'étudiant, la considération que toute évaluation d'une proposition de traduction est une retraduction et le va-et-vient continu entre l'activité de traduction et la réflexion sur cette activité pour affronter toute traduction de texte philosophique.

103DTR1M2	Domaine traductologique 1	4 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement permet à l'étudiant de reformuler en langue cible des textes traitant de traductologie et d'en extraire les termes pouvant constituer un lexique traductologique qui s'appuie sur des définitions claires et des exemples précis.

103DTR2M3	Domaine traductologique 2	4 Cr.
------------------	----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement est dédiée à l'exploration approfondie du domaine traductologique à travers la traduction de textes relevant de ce domaine, dans le but d'assurer le développement des compétences analytiques et critiques des étudiants envers les différents courants de la traductologie, ainsi que la maîtrise des outils conceptuels nécessaires à la réflexion sur les processus de traduction.

103FORMM3	Forum de mémoire	4 Cr.
------------------	-------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement se veut un lieu d'échange entre étudiants-chercheurs et enseignants-chercheurs où les étudiants pourront présenter leur problématique de mémoire et la débattre afin de mener à bien leur recherche. Elle offre ainsi aux étudiants la possibilité de travailler en groupe, de valoriser leurs compétences et de parfaire leur mémoire.

103INLAM2	Initiation à la lecture analytique	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à habituer les étudiants à utiliser à bon escient la technique de la lecture analytique nécessaire à faire ressortir ce qui est dit au moyen de la langue et à faire éclore le sens du message, dans le respect général du vouloir-dire de l'auteur.

103NRECM2	Note de recherche	4 Cr.
------------------	--------------------------	--------------

La note de recherche est un document écrit par un étudiant sous la direction d'un enseignant-chercheur. Sur une problématique proposée, l'étudiant sera requis de rédiger un article susceptible d'être publié dans une revue spécialisée en traductologie tout en veillant à alimenter sa réflexion par des exemples pratiques et à indiquer ses références d'une manière adéquate. L'étudiant doit être ainsi capable d'intégrer de manière cohérente et logique ses connaissances dans le document de façon à justifier le choix, la pertinence et la portée académique et/ou appliquée de la problématique. Il doit faire preuve de capacité d'analyse et de synthèse face à la littérature académique.

103PMEMM4	Préparation de mémoire	4 Cr.
------------------	-------------------------------	--------------

La rédaction d'un mémoire constitue une étape majeure dans la formation de l'étudiant. À la suite de la présentation de l'avant-projet, un enseignant-chercheur est assigné pour accompagner l'étudiant dans la phase d'élaboration du mémoire qui constitue un document académique visant à démontrer la maîtrise des connaissances théoriques et pratiques que l'étudiant a réussi à acquérir tout au long de la formation.

103PRREM1	Présentation de la recherche	2 Cr.
------------------	-------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants aux différentes techniques de présentation d'une communication orale scientifique. L'application de ces techniques garantit la transmission efficiente des résultats de recherche à ceux qui peuvent les utiliser.

103REVIM1	Révision	2 Cr.
------------------	-----------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif principal d'initier les étudiants à la révision dans le domaine de la traduction. L'accent est mis sur la capacité à corriger, à évaluer et à réviser son propre travail, créant ainsi une base essentielle pour une appréciation plus approfondie des rendus produits par d'autres traducteurs.

Une attention particulière sera accordée à la révision collaborative où les étudiants auront l'occasion d'évaluer le travail de leurs pairs. Cela contribuera à une compréhension plus profonde des différents styles de traduction, des choix linguistiques et des stratégies utilisées par d'autres traducteurs.

Cette UE abordera également les outils technologiques utilisés dans le processus de révision, y compris les logiciels de révision assistée par ordinateur, afin de préparer les étudiants aux aspects pratiques de la révision dans un contexte professionnel.

103S1TTM1	Séminaire - Traducteur-traductologue	2 Cr.
------------------	---	--------------

Il s'agit d'un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel.

103SOMEM4	Soutenance de mémoire	8 Cr.
------------------	------------------------------	--------------

Une fois le mémoire élaboré, l'étudiant est appelé à le soutenir devant un jury composé du directeur du mémoire ainsi que d'un ou de deux autres membres. La soutenance constitue ainsi le lieu où l'étudiant pourra exposer le prolongement de ses réflexions, compléter ses arguments, les discuter ou les remettre en cause.

103SINMM3	Stage intra-muros	8 Cr.
------------------	--------------------------	--------------

Ce stage vise à permettre à l'étudiant de se familiariser avec la pratique de l'enseignement et de réfléchir sur son développement personnel et professionnel par l'expérimentation de la pratique enseignante.